

# 英語文学作品の原文とそのリトールド版との 比較に基づいた英語教材開発： エミリー・ブロンテ作『嵐が丘』の場合

小野 章  
(2023年10月6日受理)

The Development of English Teaching Materials Based on  
a Comparison between the Original Literary Text and Its Retold Version:  
The case of *Wuthering Heights* by E. Brontë

Akira Ono

**Abstract:** The aim of this paper is to develop teaching materials based on *Wuthering Heights* by Emily Brontë. The materials are targeted at university EFL learners. There are at least two problems to be solved: (1) the target learners might have difficulty understanding the literal meaning of the original text; (2) even if they literally understand the text, it might be hard for them to interpret it. To solve the second problem, the developed teaching materials show an interpretation based on Van Ghent (1953), which is usually categorized as New Criticism and, as such, is relatively easier to understand than interpretations based on other literary theories like New Historicism or Post Colonialism. Five passages, which were judged as important for the interpretation, were chosen from the original text with corresponding five passages from Pearson English Readers (2008). The retold text helps learners grasp the literal meaning of the original one. The developed teaching materials also contain 16 questions which, though answerable with literal understanding of the text, are deeply related to the interpretation presented.

Key words: literature, *Wuthering Heights*, retold text, literal understanding, interpretation  
キーワード：文学、『嵐が丘』、リトールド版、字義理解、解釈

## 1 研究の背景と目的

筆者はこれまで約25年間、大学で英語文学を教えてきた。世界的に評価されている『嵐が丘』（エミリー・ブロンテ作）<sup>1</sup>は毎年のように扱う作品であるが、恋愛をテーマとしており、内容面では大学生にも比較的受け入れられやすいと感じている。半面、原文の英語は難解であり、英語を専門とする学生も字義の理解に苦しむのが現実である。また、たとえ字義が理解出来たとしても、解釈と呼べるような読みを展開することは学生には不可能に近い。もっとも、解釈を展開する

ことが難しいのは『嵐が丘』に限ったことではなく、他の英語文学作品にも当てはまる。なぜなら、大学入学前の英語学習において、解釈を試みたことがあるとは考えにくいからである。日本の中・高等学校で使用されている英語の教科書でも物語をはじめ文学は掲載されている。しかし、教科書中の発問を分析する限り、文学が題材であっても字義理解に主眼が置かれていると判断する<sup>2</sup>。実際、中・高等学校における字義理解重視の影響からか、大学の授業で筆者が英語文学を扱う中でも、学生は字義理解に終始してしまうことが確認されている。字義を理解することは無論重要で

あるが、文学の場合は解釈を展開することも重視されるべきである。

世界中で親しまれている『嵐が丘』を、英語を外国語として学ぶ大学生にも身近に感じてもらいたい。そのためには、(1) 英語の難解さを軽減し、(2) 解釈の面白さを伝えることが効果的であると考え。これら2点に留意しつつ本論では、英語を外国語として学ぶ大学生を学習者に想定しながら、『嵐が丘』にもとづいた英語教材を開発することを研究目的とする。同教材は、大学生が一人で学ぶ際の使用を想定しているが、複数人での学習や、教室における使用にも対応し得ると考えている。

## 2 リトールド版の使用と Van Ghent (1953) の解釈

『嵐が丘』にもとづいた教材を開発するにあたり、(1) 原文の英語の難解さを軽減し、学習者の字義理解を助けること、(2) 解釈の例を示し、その面白さを伝えること、の2点に留意した。(1)については、原文を平易な英語に書き換えたリトールド版が、原文の難解な英語の字義理解を助けてくれるとの考えから、後掲の引用1～5にあるようにリトールド版と原文を併用することにした。(2)については、後掲の通り、「解釈につながる発問」を出した上で、Van Ghent (1953) をもとにした『『嵐が丘』の解釈』を示すことにした。なお、「解釈につながる発問」はすべて、原文の字義理解にもとづいて答えられるものとなっており、各発問に答えるために解釈を要するものではない。「解釈につながる発問」としたのは、これらの発問に対する答えが、後に示す『『嵐が丘』の解釈』の布石となるからである。

『嵐が丘』をめぐる多くの解釈のうち Van Ghent (1953) のものに依拠することにしたのは、作品以外の要素も絡んでくる新歴史主義やポストコロニアル理論にもとづいた解釈とは異なり、Van Ghent (1953) の解釈は基本的には作品内の要素のみを手掛かりとしており、本論が想定する学習者（英語を外国語として学ぶ大学生）にも理解されやすく、受け入れられやすと考えたからである。

『嵐が丘』は Penguin Classics のペーパーバック版

で300ページを超える長編である。本論では、そのすべてではなく、解釈に最小限必要な箇所のみを対象に教材開発を行う。もっとも、作品の全体像をつかんでおいた方が学習効果はより高くなると考えられるので、翻訳か映画で全編の話の筋を確認しておくことが望ましかろう。

## 3 開発された教材と学習の流れ

Van Ghent (1953) をもとにした解釈を展開するために本論は原文 (Penguin Classics (1965)) から5つの文章を引用した。また、字義理解を促すために、これら5つの文章に対応するリトールド版 (Pearson English Readers (2008)) も引用した。引用にあたり、代名詞を固有名詞等に変えた箇所は [ ] に入れた。また、原文もリトールド版も、引用文を適宜省略したが、省略箇所にはそれとわかるような記述 (例「中略」) を加えた。

本論で開発される教材は、①「学習についての指示文」、②原文とリトールド版からの「引用」、③「解釈につながる発問」、④『『嵐が丘』の解釈』の4部構成となっている。学習の流れは次の通りで、全て学習者が自力で行うことが想定されている。

### 学習の流れ

- ① はじめに、「学習についての指示文」(後掲の教材1)を読む。
- ② 「引用」(教材2, 4, 6, 8, 10)における原文の字義を、リトールド版との比較を通して理解する。
- ③ ②の「引用」をひとつ読む度に、各「引用」に対応した「解釈につながる発問」(教材3, 5, 7, 9, 11)に取り組む。
- ④ 最後に、『『嵐が丘』の解釈』(教材12)を読む。

以下に、実際の使用を想定した教材を「教材1」～「教材12」として示す。なお、教材3, 5, 7, 9, 11の「解釈につながる発問」の直後にある「予想される学習者の答え」は、参考までに掲載したものであり、実際の教材には含まれない。

### 教材1：学習についての指示文

エミリー・ブロンテ作『嵐が丘』は世界的な評価の高い小説です。ただ、英語が難解であるため、字義の理解が容易ではありません。そこで、原文とリトールド版を比較させながら読むことで字義理解を図ってください。辞書も自由にお使いください。

引用1～5で、代名詞を固有名詞等に変えた箇所は [ ] に入れています。また、原文もリトールド版も、引用を適宜省略しています。文単位の省略は、省略した文の数に合わせて例えば「1文略」と記載しています。ひとつの文の文頭及び文中の省略にはピリオドを3つ (...) 打っています（文尾の省略はピリオド4つ）。「中略」は1段落以上の省略を表しています。

解釈も体験してもらいます。解釈は、Dorothy Van Ghent という学者が1953年に書いたものにもとづいていますが、『嵐が丘』における「内」と「外」の二項対立に着目したものです。「解釈につながる発問」に答えた後、『嵐が丘』の解釈を読んでください。

### 教材2：引用1

場面：嵐が丘屋敷の新しい主となったヒンドリはヒースクリフを邪険に扱います。しかし、そのような扱いにもヒースクリフはめげません。

原文 Penguin Classics (1965) から引用	リトールド版 Pearson English Readers (2008) から引用
A few words from [Frances], evincing a dislike to Heathcliff, were enough to rouse in [Hindley] all his old hatred of the boy. He drove him from their company to the servants, deprived him of the instructions of the curate, and insisted that he should labour out of doors instead, compelling him to do so, as hard as any other lad on the farm.	1 . . . a few words from her, mentioning a dislike for 2 Heathcliff, were enough to stir up in her husband 3 all his former hate for the boy. He drove him from 4 their company to the servants, stopped his 5 education, and made him work as hard as any 6 other boy on the farm.
[Heathcliff] bore his degradation pretty well at first, because Cathy taught him what she learnt, and worked or played with him in the fields. They both promised fair to grow up as rude as savages, the young master being entirely negligent how they behaved, and what they did, so they kept clear of him. (1文略)	7 Heathcliff bore his treatment fairly well at first, 8 because Cathy taught him all she learned and 9 worked or played with him in the fields. They were 10 both growing up quite wild and without manners, 11 since the young master did not care how they 12 behaved as long as they kept away from him.
But it was one of their chief amusements to run away to the moors in the morning and remain there all day, and the after punishment grew a mere thing to laugh at. (p. 87)	13 One of their chief amusements was to run away 14 to the moors in the morning and remain there all 15 day. The punishment that followed was only 16 something to be laughed at . . . (p. 20) 17 18

### 教材3：解釈につながる発問（引用1）

Q1	ヒンドリの邪険な扱いにもヒースクリフがめげることがなかったのはなぜですか。
Q2	ヒースクリフとキャサリンの大きな楽しみのひとつは何でしたか。
Q3	Q2の「楽しみ」は、ヒースクリフとキャサリンにどのような効果を与えましたか。

予想される学習者の答え

Q1の答え：キャサリンが学んだことを教えてくれ、一緒に外で遊んでくれたから。

Q2の答え：朝からムア（荒野）に出かけ、そこで一日中過ごすこと。

Q3の答え：ムア（荒野）で一日中遊んだことを怒られても、ふたりは平気だった。

### 教材4：引用2

場面：ヒンドリに叱られたヒースクリフとキャサリンは、ムア（荒野）で遊んだ後、リントン家が住むスラシュクロス屋敷の敷地内に忍び込みますが、番犬に気づかれ、キャサリンは怪我をします。リントン家で手当てを受けるキャサリンを残し、嵐が丘屋敷にひとり戻ったヒースクリフは、スラシュクロス屋敷での出来事をネリー・

ディーンに報告します。引用では、キャサリンが犬にかまれる前と後の様子がヒースクリフによって語られています。

原文	リトールド版
<p>'We crept through a broken hedge, . . . and planted ourselves on a flower-pot under the drawing-room window. . . . the curtains were only half closed. Both of us were able to look in by standing on the basement, and clinging to the ledge, and we saw – ah! it was beautiful – a splendid place . . . .</p> <p>(中略)</p> <p>'The curtains were still looped up at one corner; and I resumed my station as spy, because, if Catherine had wished to return, I intended shattering their great glass panes to a million of fragments, unless they let her out.</p> <p>'She sat on the sofa quietly. (1文略) Then the woman servant brought a basin of warm water, and washed her feet; and Mr Linton mixed a tumbler of negus, and Isabella emptied a plate of cakes into her lap . . . . Afterwards, they dried and combed her beautiful hair, and gave her a pair of enormous slippers, and wheeled her to the fire, and I left her, as merry as she could be, . . . kindling a spark of spirit in the vacant blue eyes of the Lintons . . . . (pp. 89-92)</p>	<p>1 'We crept through a broken fence and stood on a 2 flowerbed under a window. By pulling ourselves 3 up, we were able to see – ah! it was beautiful! – a 4 lovely room . . . . 5 (中略) 6 'The curtain at the window was still partly open, 7 and I stood to watch, because if Catherine had 8 wished to return and they did not let her leave, I 9 intended breaking the glass. She sat quietly on a 10 comfortable chair. A servant brought a bowl of 11 warm water and washed her feet. Mr Linton gave 12 her a hot drink, and Isabella put a plateful of cakes 13 on her knee. Afterwards, they dried and combed 14 her beautiful hair and put her near the fire, and I 15 left her cheerfully bringing a little life to the dull 16 blue eyes of the Lintons. (pp. 21-22) 17 18 19 20 21 22</p>

教材5：解釈につながる発問（引用2）

Q4	ヒースクリフとキャサリンの立ち位置（立場ではなく、空間にしめる物理的な位置）は、キャサリンが怪我をするの前と後とではどのように変化しますか。
Q5	スラッシュクロス屋敷で手当てを受けているキャサリンはどのような様子ですか。

予想される学習者の答え

Q4の答え：怪我の前はキャサリンとヒースクリフは同じ位置（窓の外）に居たが、怪我の後はキャサリンは屋内に留まり、ヒースクリフのみが窓の外に居る。

Q5の答え：とても上機嫌。

教材6：引用3

場面：キャサリンは出産後すぐに亡くなります。引用では、病床に就いていたキャサリンが、亡くなる直前にせん妄状態でネリー・ディーンと話をしています。

原文	リトールド版
<p>'Oh, if I were but in my own bed in the old house!' [Catherine] went on bitterly, wringing her hands. 'And that wind sounding in the firs by the lattice. Do let me feel it – it comes straight down the moor – do let me have one breath!' To pacify her, I held the casement ajar, a few</p>	<p>1 'Oh, I wish I were a girl again! If only I were in 2 my bed in my old house!' she cried. 'And the wind 3 sounding through the trees near the window! Do 4 let me feel it – it comes straight from the moor!' 5 To please her, I held the window open for a few 6 seconds. An icy wind rushed through. I closed the</p>

seconds. A cold blast rushed through, I closed it, and returned to my post. (中略)	7 8	window again. (中略)
'Open the window again wide, fasten it open! Quick, why don't you move?'	9 10	'Open the window wide again,' she commanded. 'You won't give me a chance of life. Very well, I'll do
'Because I won't give you your death of cold,' I answered.	11 12	it myself.'
'You won't give me a chance of life, you mean,' she said, sullenly. 'However, I'm not helpless yet, I' ll open it myself.'	13 14 15	Before I could stop her, she crossed the room unsteadily and threw open the window, careless of the air, which cut like a knife. (p. 49)
And sliding from the bed before I could hinder her, she crossed the room, walking very uncertainly, threw it back, and bent out, careless of the frosty air that cut about her shoulders as keen as a knife. (中略)	16 17 18 19 20 21	
There was no moon, and everything beneath lay in misty darkness . . . .	22 23	
'Look!' she cried eagerly, 'that's my room, with the candle in it . . . .' (pp. 162-164)	24 25 26	

教材7：解釈につながる発問（引用3）

Q6	キャサリンは何に思いをはせていますか。
Q7	キャサリンはネリー・ディーンに何を繰り返しお願いしていますか。
Q8	ネリー・ディーンが止める間もなくキャサリンが取った行動は何ですか。

予想される学習者の答え

Q6の答え：実家の嵐が丘屋敷及び幼少期。

Q7の答え：病室の窓を開けること。

Q8の答え：とても冷たい風が吹きすさぶ中、窓から身を乗り出した。

教材8：引用4

場面：嵐が丘屋敷に泊まることになったロックウッドは、就寝中に大きな音に悩まされます。		
原文		リトールド版
[The sound of the wind and the branch on the window] annoyed me so much, that I resolved to silence it, if possible; and, I thought, I rose and endeavoured to unhasp the casement. The hook was soldered into the staple, a circumstance observed by me when awake, but forgotten. 'I must stop it, nevertheless!' I muttered, knocking my knuckles through the glass, and stretching an arm out to seize the importunate branch: instead of which, my fingers closed on the fingers of a little, ice-cold hand!	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11	[The sound of the wind and the branch on the window] annoyed me so much that I was determined to silence it. I got up and tried to open the window, but without success. 'I must stop it, in spite of that!' I murmured, breaking the glass with my hand and stretching it out to seize the annoying branch. Instead, my fingers closed on the fingers of a small ice-cold hand! Great fear came over me. I tried to pull back my arm, but the hand held on, and a sad voice cried:

The intense horror of nightmare came over me; I	12	'Let me in! Let me in!'
tried to draw back my arm, but the hand clung to	13	'Who are you?' I asked, while struggling to free
it, and a most melancholy voice sobbed,	14	myself.
'Let me in - let me in!'	15	'Catherine Linton,' it replied. (pp. 10-11)
'Who are you?' I asked, struggling, meanwhile,	16	
to disengage myself.	17	
'Catherine Linton,' it replied . . . (p.67)	18	

教材9：解釈につながる発問（引用4）

Q9	ロックウッドが悩まされた大きな音の原因は何ですか。
Q10	ロックウッドは何をつかんだつもりで、実際には何をつかみましたか。
Q11	ロックウッドがつかんだものが発した言葉は何ですか。
Q12	Q11の「言葉」を発したものはどこに居ると思われますか。

予想される学習者の答え

Q9の答え：強風と、窓にあたる木の枝の音。

Q10の答え：木の枝をつかんだつもりが、実際には小さな、氷のように冷たい手をつかんだ。

Q11の答え：「中に入れて」と「キャサリン・リントン」という言葉。

Q12の答え：戸外。

教材10：引用5

場面：ロックウッドが小さな、氷のように冷たい手をつかんだ部屋で、ネリー・ディーンはヒースクリフが死んでいるのを見つけます。		
原文		リトールド版
Mr Heathcliff was there - laid on his back. His eyes met mine so keen, and fierce, I started; and then, he seemed to smile.	1	Mr Heathcliff was there - lying on his back. His eyes met mine, so steady and fierce, that I made a movement of fear, and then he seemed to smile.
I could not think him dead - but his face and throat were washed with rain; the bed-clothes dripped, and he was perfectly still. . . . when I put my fingers to it, I could doubt no more - he was dead and stark!	2	I could not think that he was dead, but his face and throat were washed with rain, the bedclothes were wet through, and he was perfectly still. I put my fingers on one of his hands. Then my doubts left me. (p. 141)
I hasped the window; I combed his black long hair from his forehead; I tried to close his eyes - to extinguish, if possible, that frightful, life-like gaze of exultation, before any one else beheld it. They would not shut - they seemed to sneer at my attempts . . . (pp. 364-365)	3	
	4	
	5	
	6	
	7	
	8	
	9	
	10	
	11	
	12	
	13	
	14	

教材11：解釈につながる発問（引用5）

Q13	ネリー・ディーンが入室した際、ヒースクリフが死んでいる部屋の窓は開いていましたか、それとも閉じていましたか。また、それはどの表現からわかりますか。
Q14	死んでいるヒースクリフの目は開いていましたか、それとも閉じていましたか。
Q15	ネリー・ディーンが試みたにもかかわらず、出来なかったことは何ですか。また、どの表現から、出来なかったということがわかりますか。
Q16	“exultation”（原文12行目）は通常はどのような意味ですか。

予想される学習者の答え

Q13の答え：開いていた。“I hasped the window”（原文9行目）という表現。

Q14の答え：開いていた。

Q15の答え：ヒースクリフの目を閉じること。“They would not shut”（原文12～13行目）という表現。

Q16の答え：歓喜。

### 教材12：『嵐が丘』の解釈<sup>3</sup>

#### Van Ghent (1953) をもとにした『嵐が丘』の解釈

##### 引用1

ムア（荒野）で一緒に遊び回っていた頃、換言すると、ともに外の世界に属していた頃、ヒースクリフとキャサリンはとても幸せでした。

##### 引用2

この幸せは、ふたりがスラッシュクロス屋敷を訪問し、番犬に気づかれた時に終わります。というのも、怪我をしたために屋敷に運び込まれたキャサリンは、この時を境に内の世界に取り込まれ、ヒースクリフとは異なる世界に属するようになるからです。

この引用における窓の役割に着目しましょう。窓は家の内と外を隔てるものです。番犬に気づかれる前、一緒に窓の外から中を見ていたヒースクリフとキャサリンは、ともに外の世界に属していました。しかし、キャサリンが怪我をした後は、ヒースクリフだけが窓の外から中のキャサリンの様子をうかがいます。窓が、異なる世界に属するふたりを隔てているのです。

##### 引用3

この引用にも窓が出てきます。病床にあるキャサリンは外に出ることが出来ません。しかし、家の内と外を隔てる窓を開け放つことをネリー・ディーンに強く要求し、挙句の果てには自ら窓を開けてしまいます。家の内に居ながらキャサリンは、外にもっとも近い場所である窓に立ち、外に「身を乗り出し」(bent out) さえています。

この時キャサリンは外の世界に戻ろうとしていると考えられます。実際彼女がこの時思いをはせているのは、ヒースクリフとムア（荒野）で楽しく過ごした幼少期（引用1に描かれている時期）です。

##### 引用4

死後キャサリンは外に世界に戻ったと思われれます。なぜなら、ロックウッドがキャサリンの手と思しきものをつかんだ際、「中に入れて」と訴えることから、外に居ると推察されるからです。

死の直前に外の世界を希求し（引用3）、死後において外の世界に戻ったのだとしたら、なぜキャサリンはここで嵐が丘屋敷の内に入ろうとしているのでしょうか。それは、ヒースクリフを迎えに来たからだと考えられます。

キャサリンが窓から中に入ろうとしていることも注目に値します。『嵐が丘』においてやはり窓は、内と外を隔てるものの象徴だと言えるでしょう。

##### 引用5

引用1～5では触れられていませんでしたが、ヒースクリフは、嵐が丘屋敷とスラッシュクロス屋敷の不動産と動産全てを手に入れることを復讐の手段としていました。元来ヒースクリフは外の世界に属していましたが、復讐の過程でふたつの屋敷の財産にこだわることで内の世界に入り込んでしまったと考えられます。そのようなヒースクリフを外に連れ出すためにキャサリンは引用4で嵐が丘屋敷に戻ってきたと解釈出来ます。

ヒースクリフの死体の間近にある窓は、ネリー・ディーンが締める前は開け放たれていました。引用3で死に瀕したキャサリンが窓から外の世界を希求していたように、ヒースクリフも死に際して窓から外の世界を見つめていたのではないのでしょうか。

死んでなおヒースクリフの目が見開かれていることに着目しましょう。人間の体において、家の窓に相当するものは目だと言えます。窓を通して外を見るように、人間は目を通して外を見るからです。その目をヒースクリフは死んでなお閉じることはありません。ネリー・ディーンが閉じようとしてもどうしても閉じない（“would

not shut”) ヒースクリフの目は、あたかも独自の意思を持っているかのようです。外の世界に向かって見開かれたその目は「歓喜」(exultation)に輝いています。死後の世界でヒースクリフキャサリンは、一緒にムア(荒野)を駆け回っているのではないのでしょうか。

これまでの解釈をもとに、キャサリンとヒースクリフが内と外のどちらの世界に属するかを、時系列にまとめると次のようになります。

	幼少期	スラッシュクロス屋敷訪問	Cの死の直前	Cの死後	Hの死後
C	外	内	外	外	外
H	外	外	内	内	外

(Cはキャサリンを、Hはヒースクリフを表す。)

#### 4 研究の成果と今後の課題

世界中で親しまれている『嵐が丘』を、英語を外国語として学ぶ大学生にも身近に感じてもらうために、本論では、(1)原文の英語の難解さを軽減すること、(2)解釈の例を示し、その面白さを伝えること、の2点に留意しながら、同作品にもとづいた英語教材を開発した。本研究の成果である英語教材は、上掲の「教材1」～「教材12」の通りであり、そのまま様々な学習状況下(自学自習、複数人や教室での学習等)で使えるものとなっている。開発した教材の内、教材2、4、6、8、10は、『嵐が丘』の難解な原文の字義理解を、リトルド版との比較を通して図るものである。また、教材3、5、7、9、11の「解釈につながる発問」は、原文の字義理解にもとづいて取り組むものとなっているが、教材12にある『嵐が丘』の解釈への布石となっている。

最後に、本論では扱い切れなかった課題を3点挙げておく。第一に、本論が開発した教材による学びの効果を実際に検証する必要がある。具体的には、リトルド版との比較が原文の字義理解に本当に役立つのか、さらには、本論で示された解釈を学習者が本当に面白いと感じるのかを、本論が想定する学習者(英語を外国語として学ぶ大学生)を対象に調査する必要がある。第二に、本論が開発した教材の効果がある程度認められたとして、同様の教材を他の文学作品を対象に開発していくことも課題として挙げられる。管見の限り、英語文学の原文を扱いながら、その難解さを軽減し、かつ字義理解に留まらない解釈に触れた教材は決して多くはない。第三に、本論では学習者として想定されなかった中高生に向けた英語文学教材を開発する必要もある。中高の英語教科書にも、物語をはじめとする文学は掲載されている。しかし、そのほとんどが原文を平易な英語に書き換えたものであり、オーセンティックな教材とは言い難い。原文の英語を活か

しながら、文学の面白さを知ってもらえるような教材の開発が待たれる。

#### 【付記】

本論は、科研費助成事業の学術研究助成基金助成金(2018年度基盤研究(C))課題番号18K00374「文学の原作とそのリトルド版との比較に基づいた英語学習法及び教材の開発」(研究代表者:小野 章)の補助を受けて執筆された。

#### 【注】

- 1 英国作家のサマセット・モームが書いた *Ten Novels and Their Authors* (1954) には、世界を代表するとモームが考えた小説10作品が紹介されている。10作品の内訳は、『嵐が丘』を含むイギリス小説が4作品、フランス小説が3作品、ロシア小説が2作品、アメリカ小説が1作品である。
- 2 小野・清水(2018)は、採択率上位10位までの高等学校英語教科書「コミュニケーションI」に掲載されている全ての物語に対する発問を分析した結果、全198問中173問が字義の理解を問うものであったと報告している。
- 3 教材12で実際に Van Ghent (1953) にもとづいている解釈は次の通り。  
引用2:窓が、内と外を分ける媒体となっているという解釈。  
引用3:病床のキャサリンが、窓を開けて外の世界に思いをはせるという解釈。  
引用5:ヒースクリフが、窓を開けたまま、目を見開いたまま死ぬことで、外の世界に出て行ったという解釈。



## 【参考文献】

- 小野章・清水奈美 (2018). 「英語教育におけるポスト  
モダン絵本の活用－Shaun Tan 作 *The Red Tree* を  
めぐる日本人英語学習者の多様な解釈に焦点をあて  
て－」『広島外国語教育研究』第21号, 229-244.
- Brontë, E. J. (1965). *Wuthering Heights* (D. Daiches,  
Ed.). Penguin Classics. (Original work published  
1847)
- Brontë, E. J. (2008). *Wuthering Heights* (Retold by E.  
Attwood). Pearson Education.
- Maugham, W. S. (1954). *Ten Novels and Their Authors*.  
Heinemann.
- Van Ghent, D. (1953). *The English Novel: Form and  
Fiction*. Rinehart & Company.